

مرسوم رقم (١) لسنة ٢٠١٩

بالتصديق على بروتوكول لتعديل بعض أحكام اتفاقية بين  
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان بشأن إعفاء  
رعايا الدولتين من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية  
وجوازات السفر الخاصة من متطلبات الحصول على تأشيرة الدخول

---

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثاني من شهر المحرم عام ١٤٤٠ هجرية ،  
الموافق للثاني عشر من شهر سبتمبر عام ٢٠١٨ ميلادية ،  
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

#### مادة (١)

صُودق على بروتوكول لتعديل بعض أحكام اتفاقية بين حكومة دولة  
قطر وحكومة جمهورية أذربيجان بشأن إعفاء رعايا الدولتين من حاملي  
جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر الخاصة من متطلبات الحصول  
على تأشيرة الدخول ، الموقع بمدينة باكو بتاريخ ٢٠١٦/٣/٨ ، المرفق نصه  
بهذا المرسوم ، وتكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

- على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٨ / ٥ / ١٤٤٠ هـ  
الموافق : ١٤ / ١ / ٢٠١٩ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**بروتوكول لتعديل  
بعض أحكام اتفاقية بين  
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان  
بشأن إعفاء رعايا الدولتين من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية  
وجوازات السفر الخاصة  
من متطلبات الحصول على تأشيرة الدخول**

إن حكومة دولة قطر،  
وحكومة جمهورية أذربيجان،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

إذ ترغبان في تطوير علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين،  
وتسهيلاً لدخول ومغادرة وحركة رعايا دولتهما من حملة الجوازات الدبلوماسية  
والجوازات الخاصة / الخدمة سارية المفعول،

واضعتين في الاعتبار أحكام المادة (9) من الاتفاقية بين حكومة دولة قطر  
وحكومة جمهورية أذربيجان بشأن إعفاء رعايا الدولتين من حاملي جوازات  
السفر الدبلوماسية وجوازات السفر الخاصة من متطلبات الحصول على تأشيرة  
الدخول، المؤرخة في 12 يناير 2010، وبشار إليهما فيما بعد بـ "الاتفاقية"،

قد اتفقتا على ما يلي:

## مادة (1)

إدخال التعديلات التالية على الاتفاقية:

تعديل عبارة "جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر الخاصة" الواردة بالعنوان وأينما وردت في المواضع الأخرى في الاتفاقية لتكون "جوازات السفر الدبلوماسية و جوازات السفر الخاصة / الخدمة".  
تعديل عبارة "جوازات السفر الدبلوماسية" الواردة في الفقرة الثانية من المادة (1) لتكون "جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر الخاصة".

## مادة (2)

يدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لأحكام المادة (11) من الاتفاقية.

حرر هذا البروتوكول ووقع في مدينة باكو بتاريخ ٨/٣/٢٠١٦م من نسختين أصليتين ، بكل من اللغات العربية والأذربيجانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف حول التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية

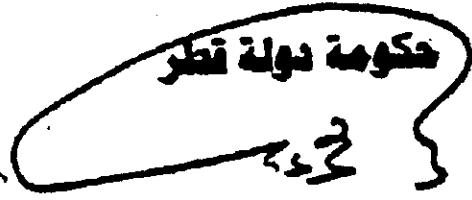
من

حكومة جمهورية أذربيجان



من

حكومة دولة قطر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Qətər Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında onların diplomatik və xüsusi pasportlara malik müvafiq vətəndaşları üçün viza tələbinin ləğv edilməsi haqqında Sazişə dəyişikliklər edilməsi barədə Protokol**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Qətər Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında mövcud əməkdaşlığı və dostluq münasibətlərini təşviq və inkişaf etdirmək niyyətində olaraq,

Dövlətlərinin etibarlı diplomatik və xüsusi/xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının gəlməsi, getməsi və hərəkətini asanlaşdırmağı arzu edərək,

Bundan sonra "Saziş" adlandırılacaq 12 yanvar 2010-cu il tarixli "Qətər Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında onların diplomatik və xüsusi pasportlara malik müvafiq vətəndaşları üçün viza tələbinin ləğv edilməsi haqqında Saziş" in 9-cu maddəsini nəzərə alaraq,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Madde 1**

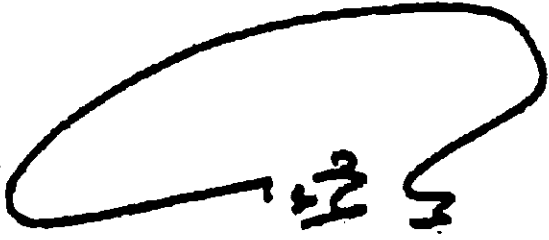
Sazişə aşağıdakı dəyişikliklər edilsin:

- adında və mətninin digər hissələrində "diplomatik və xüsusi" ifadəsi "diplomatik, xüsusi/xidməti" ifadəsi ilə əvəz edilsin;
- 1-ci Maddənin birinci abzasında "diplomatik pasportlar" ifadəsi "diplomatik və xidməti pasportlar" ifadəsi ilə əvəz edilsin.

## Madde 2

Bu dəyişikliklər Sazişin 11-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Bakı şəhərində 8 mart 2016-cı il tarixində ərəb, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.



Qəter Dövləti Hökuməti

Adından



Azərbaycan Respublikası Hökuməti

adından

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Protocol on Amendments  
to the Agreement between the Government of the  
State of Qatar and the Government of the Republic of  
Azerbaijan on the abolition of visa requirements for  
their respective nationals who  
hold diplomatic and special passports**

The Government of the State of Qatar, and  
the Government of the Republic of Azerbaijan,  
referred to hereinafter as "the Parties",

Desiring to promote and develop the existing cooperation and friendly  
relations between the two countries,

Wishing to facilitate the entrance, departure and movement the nationals of  
their States, who hold valid diplomatic and special /service passports ,

Taking into account the provisions of article 9 of the Agreement between the  
Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of  
Azerbaijan on the abolition of visa requirement for their respective nationals  
who hold diplomatic and special passports dated 12 January 2010, hereinafter  
referred to as "the Agreement",

have agreed on the follow

Article (1)

**To make the following amendments to the Agreement:**

To replace the term "diplomatic and special passports" in the title and other parts in the text with the term "diplomatic, special /service passports".

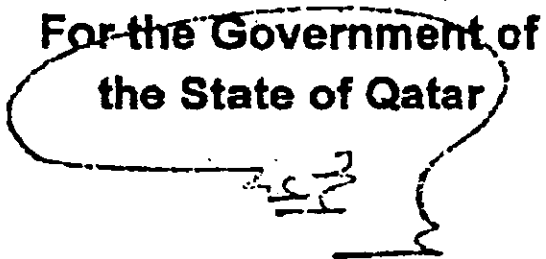
To replace the term "The diplomatic passport" in the second-paragraph of Article 1 with the term " The diplomatic passports and service passports"

Article (2)

These amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of the Agreement.

Done at Baku on 2/3/ 2016, in two original copies, each in Arabic, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the State of Qatar**



**For the Government of  
the Republic of Azerbaijan**

